

ka hla iyo maiki
fu siu yelou maisto
la iyo maiki tu siu
yelou ito seyis omlanya
pakte l'insè sò ukula esia
O Maiki kiz taha ku maipi
maki la cana maigu hula
maisa muni hula ukula wafalo
mappa sum hi i ki sò nka
la i yuhasiu'ya uplo pello
ka cantansi la siu'ye lo
huleplo Ep' pto l'c taha
mape a uodo to skamapen mape
qu mo mape takin mape a u
mo l'ampetu hi mape o
liyupa purupa cantansi ma maisto
ylo isna to mape ma maisto
huni yela hupel o

Buffalo Bills Wild West
Penully Paris France 1889
adammio mni sigala ito tolea
leampetu kin. oml'icijaki
p'te lo oml'icijaki, p'ta
yuka epesni adahin yuca
tapan epetni adahin yuca
O'icijaki, p'te lo
tapan adahin kji a adahin za a
Wana oml'icijaki, p'te
lo taha insè oml'icijaki
p'ta la hupel o insè lu
p'futaranita et'icijaki p'ta yuka
epesni adahin yuca oml'icijaki
mni oml'icijaki ka adahin ta sula
hin yuka tapan mape kji a adahin
za la hupel o mape
eyati p'ta hulinaka O
mangapim l'icijaki p'te lo

icim manini pta upe hada
slo ma syena udahin ya
melo ea hu uhe pel o
ela na hesteli si' sui yelo
sibir. manni omayani suni
plusta kiu he han mlakel o
le taha odani yetu kina taya
na sapa taha pta yetu kiu
he han eyati. adali. yel o
ito he ri a he eipale o eilinya
kiri. pte lo taha eilinya
kiri. pta tta ipeka shani
mayaru ena to kuni adalinya
nke sui yel o tapuni'orya
pi' la sui yel o eya oinga kiu
ki'ya u skuta pel o naka
ato naka umhin ya pe helin naka
manjiru' ukaja pi' sui yel o
ka eyas' canka huda

2 elim ludeka hu steryelo
ka o skate fapta opa sui
yel o ka manna apin sui
yel o na manna skate opa
yel o he han manna aka ska
odan niden yashkapin' sea
odan odien yashkapin' sea
ito nui' shani odien yashkapin' sea
lo tapu pta nke she slo yanya
helin. mayapi. lapi.
pte lo adonyajunato nke
sika malanga yanya lapi. lapi.
omayapi. lapi. lapi. lapi.
naka nita nke nita nke nke
tu pte npi' slo nika yashkapin' sea
helin. mayapi. lapi. lapi. lapi.
kiri. pta tta ipeka shani
mayaru ena to kuni adalinya
nke sui yel o tapuni'orya
pi' la sui yel o eya oinga kiu
ki'ya u skuta pel o naka
ato naka umhin ya pe helin naka
manjiru' ukaja pi' sui yel o
ka eyas' canka huda

Wamwigo
NEULIE SEINE
NEULIE SEINE
23
FRANCOISE

Pine Ridge Agency
Dakota

Medicine Route

M. S. A.

NEW YORK
JUL 11 1881
NEW YORK

NEW YORK
JUL 11
RAIL
ALL



STATE CAPITOL, LINCOLN, NEBRASKA 68509

NEBRASKA GAME, FORESTATION AND PARKS COMMISSION



May 20, 1968

Dr. John Champe
1917 South 27 Street
Lincoln, Nebraska

Dear John:

The letter from a Sioux Indian who was with the Buffalo Bill Show which you have kindly had duplicated has been translated, enclosed is the translation.

It seems that this Indian was not too literate and it seems he mishandled the dialect he was supposed to be writing in. When I get time I will spin you the tale one Wilmer Young had getting this translation. It covers Pine Ridge, Rosebud, and Valentine. It wound up with the Sheriff, the County Attorney, and two drunken Indians they let out of jail to do this interpretation. It must be right---only an Indian could write like that. Hope this gives you a chuckle.

Yours truly,
GAME AND PARKS COMMISSION

Robert Killen, Section Chief,
Division of State Parks

RK/kk

cc

Address on envelope: Little Whirlwind
Pine Ridge Agency
Dakota
Medicine Root---(Manderson, S. Dak. U.S.A.)

(Text of letter)

Buffalo Bill's Wild West Show
Neuilly, Paris, France 1889

Little Whirlwind, brother-in-law, I will tell you something which I wanted to tell you before I left.

I want to tell things that came to my mind. I wanted to tell you to move to Medicine Root, (now Manderson, S. Dak.) but I did not tell you about it and I want you to think it over and tell me, brother-in-law, as I am here overseas and tell me if you are going to move over there.

I knew you said you were going on a trip before I left and I do not tell you to move soon, but after you return from your trip.

From now until fall is when I want you to move and live over there. I know you have heard all I want to tell and there is nothing more to tell you.

Our show work is going good and none of us who came over here is sick; however, "Sore Back" is the only one who limps on one leg and missed five shows, but he is now well and is back in the show again.

We have seen wild animals we have never seen before.

And now, sister (meaning wife of Little Whirlwind) tell me what is happening as you know. If you plant a garden and are raising anything that is all I ask of you to tell me.

(to Little Whirlwind) Tell me where you sister and neice (meaning the writer's wife and dauter) are now.

I came over here to see if I can make some money. There is only one thing I do not like and it is not much, but still, I do not like it. That is there are two who always ask us for a quarter and I always give it if he asks me for it brother-in-law; that's "Chased After." "Two Cloud" and I give quarters to them.

But we are not lonesome. That is all I am going to say, brother-in-law. Shake my hand. Nephew, shake my hand and sister, shake my hand. I feel happy to shake yours.

This is "Kills Enemy Alone" talking.

1889 Letter from France
written in (Pawnee)? (Sioux)
Buffalo Bill's Wild West 1889
to Pine Ridge Agency, Dakota

Notation about "Big Bat" 1/2/54

Notes - Gene Weltfish 1955

names of Pawnee Villages

Pahóoks tah tu = Pumpkin-vine

Tskeree ráhra = Wolf standing in
water

Ahree/kahrahreekee = elk village

Rítkahax pah kooxtoo = ancient
village

Tooví kóoku = Center village

Sah kóoru = Sun

Toowah hóokahsa = Village across a
Ridge -

Gene W. Fish July 30, 1955.

Big Bat - was a
Frenchman, was a
squaw-man - married
to a Sioux Indian woman -
was well educated - + took
the Sioux name of Big Bat
at Pine Ridge - was at
times with Buffalo Bill's
show in early '90s -
Fred Thomas -

Another friend Andy Brizanic
an Italian was also a
squaw-man -

Big Bat gave me a saddle +
Brizanic gave me an Indian
Pony - Fred 1/2/54

WAYLAND W. MAGEE
BENNINGTON, NEBRASKA

resar
chief

tsaris +
angry

Gene Weltfish
7-30-55